

# 第一课 中国国旗、国徽、国歌

## บทที่ 1: ธงชาติ ตราแผ่นดิน และเพลงชาติของ สาธารณรัฐประชาชนจีน

ธงชาติ ตราแผ่นดิน และเพลงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน เป็นสัญลักษณ์และเครื่องหมายของประเทศจีน ซึ่งสะท้อนถึงจิตวิญญาณของประชาชาติจีน

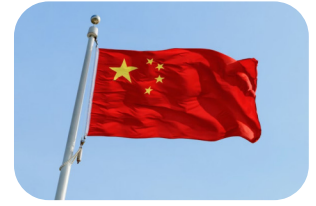


# ธงชาติ ( 国旗 )

中华人民共和国国旗是五星红旗。ธงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีนคือธงแดงห้าดาว

红色的旗面象征革命。พื้นธงสีแดงเป็นสัญลักษณ์ของการปฏิวัติ

黄色的五角星象征着光明。ดาวห้าแฉกสีเหลืองเป็นสัญลักษณ์ของความสว่างไสว



## ความหมายของดาวบนธงชาติ

最大的一颗星代表中国共产党，四颗小星代表当时四个主要社会阶级：工工人阶级、农民阶级、小资产阶级、民族资产阶级。“ดาวดวงใหญ่ที่สุดหมายถึงพรรคคอมมิวนิสต์จีน ส่วนดาวเล็กทั้งสี่ดวงหมายถึงชนชั้นหลักสี่ชั้นชั้นในสังคมขณะนั้น ได้แก่ ชนชั้นกรรมาชีพ ชาวนา ชนชั้นเจ้าของกิจการขนาดเล็ก และชนชั้นนายทุน”

### การรับรองธงชาติ

1

1949 年 9 月 27 日，中国人民政治协商会议第一届全体会议一致通过五星红旗为中华人民共和国国旗。

เมื่อวันที่ 27 กันยายน 1949 ที่ประชุมเต็มคณะครั้งแรกของสภาที่ปรึกษาทางการเมืองสาธารณรัฐประชาชนจีน ได้ลงมติเป็นเอกฉันท์รับรองธงแดงห้าดาวให้เป็นธงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีน

2

### กฎหมายธงชาติ

1990 年 6 月 28 日，《中华人民共和国国旗法》通过，自 1990 年 10 月 1 日起实行。

เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน 1990 ได้มีการผ่าน "กฎหมายธงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน" และมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 1990 เป็นต้นไป

### พิธีเชิญธงชาติ

在中国首都北京，每天太阳升起的时候，都要在天安门广场举行中华人民共和国国旗的升旗仪式。

ในกรุงปักกิ่งเมืองหลวงของจีน ทุกวันเมื่อพระอาทิตย์ขึ้น จะมีการจัดพิธีเชิญธงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนขึ้นสู่ยอดเสาที่จัตุรัสเทียนอันเหมิน

### ข้อห้ามเกี่ยวกับธงชาติ

根据《中华人民共和国国旗法》，不得升挂破损、污损、褪色或者不合规格的国旗。

ตาม "กฎหมายธงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน" ห้ามใช้ธงชาติที่ชำรุด สกปรก สีซีด หรือไม่เป็นไปตามมาตรฐาน

国旗及其图案不得用作商标和广告，不得用于私人丧事活动。

ธงชาติและลวดลายของธงชาติไม่สามารถนำไปใช้เป็นเครื่องหมายการค้าหรือโฆษณาได้ และห้ามใช้ในพิธีศพส่วนตัว

在公共场合故意以焚烧、毁损、涂划、玷污、践踏等方式侮辱中华人民共和国国旗的，依法追究刑事责任。

ผู้ใดที่จงใจดูหมิ่นธงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีนในที่สาธารณะด้วยวิธีการเผา ทำลาย ขีดเขียน ทำให้สกปรก หรือเหยียบย่ำ จะถูกดำเนินคดีตามกฎหมาย

# ตราแผ่นดิน ( 国徽 )

## องค์ประกอบของตราแผ่นดิน

中华人民共和国国徽的内容为国旗、天安门、齿轮和谷穗。

เนื้อหาของตราแผ่นดินสาธารณรัฐประชาชนจีนประกอบด้วยธงชาติ

เทียนอันเหมิน ฟันเฟือง และรวงข้าว

国徽的中间是五星照耀下的天安门。

ตรงกลางตราแผ่นดินคือประตูเทียนอันเหมินที่ส่องสว่างด้วยดาวห้าแฉก

周围是谷穗和齿轮。

โดยมีรวงข้าวและรวงข้าวสาลีล้อมรอบ พร้อมกับฟันเฟือง

## 1 การอนุมัติตราแผ่นดิน

1950 年 6 月 18 日，在全国人民政治协商会议第一届全国委员会第二次会议闭幕式上，通过了中华人民共和国国徽图案。

เมื่อวันที่ 18 มิถุนายน 1950 การออกแบบตราแผ่นดินของสาธารณรัฐประชาชนจีนได้รับการอนุมัติในพิธีปิดการประชุมเต็มคณะครั้งที่สองของคณะกรรมการแห่งชาติชุดแรกของสภาที่ปรึกษาการเมืองสาธารณรัฐประชาชนจีน

## 2 กฎหมายตราแผ่นดิน

1991 年 3 月 2 日，《中华人民共和国国徽法》通过，自 1991 年 10 月 1 日起施行。

เมื่อวันที่ 2 มีนาคม 1991 "กฎหมายตราแผ่นดินสาธารณรัฐประชาชนจีน" ได้รับการอนุมัติและมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 1991

## ข้อกำหนดการใช้ตราแผ่นดิน

《中华人民共和国国徽法》对使用国徽的场所、机构、文书、出版物等做出了明确规定。

"กฎหมายตราแผ่นดินสาธารณรัฐประชาชนจีน" ได้กำหนดสถานที่ สถาบัน เอกสาร และสิ่งพิมพ์ที่สามารถใช้ตราแผ่นดินได้อย่างชัดเจน

## ข้อห้ามเกี่ยวกับตราแผ่นดิน

严禁悬挂破损、污损或者不规格的国徽。

ห้ามใช้ตราแผ่นดินที่ชำรุด สกปรก หรือไม่เป็นไปตามมาตรฐานโดยเด็ดขาด

在公共场合故意以焚烧、毁损、涂划、玷污、践踏等方式侮辱中华人民共和国国徽的，依法追究刑事责任。

ผู้ใดที่จงใจดูหมิ่นตราแผ่นดินสาธารณรัฐประชาชนจีนในที่สาธารณะด้วยวิธีการเผาทำลาย ชิดเขียน ทำให้สกปรก หรือเหยียบย่ำ จะถูกดำเนินคดีตามกฎหมาย



# เพลงชาติ ( 国歌 )

中华人民共和国国歌是《义勇军进行曲》，是中华人民共和国的象征和标志。

เพลงชาติของสาธารณรัฐประชาชนจีนคือ "มาร์ชทหารอาสา" ซึ่งเป็นสัญลักษณ์และเครื่องหมายของสาธารณรัฐประชาชนจีน

## กำเนิดเพลงชาติ

1

《义勇军进行曲》诞生于1935年，是电影《风云儿女》的主题歌。

"มาร์ชทหารอาสา" กำเนิดขึ้นในปี 1935 โดยเป็นเพลงประกอบภาพยนตร์เรื่อง "บุตรธิดาแห่งยุคที่สับสน"

剧作家田汉作词，音乐家聂耳作曲。

เนื้อร้องประพันธ์โดยนักเขียนบทละคร เกียนอัน และทำนองประพันธ์โดยนักดนตรี เนี่ยเออร์

## การบรรจุในรัฐธรรมนูญ

3

2004年3月14日，第十届全国人民代表大会第二次会议将《义勇军进行曲》作为国歌写入《中华人民共和国宪法》。

เมื่อวันที่ 14 มีนาคม 2004 การประชุมสมัชชาประชาชนแห่งชาติชุดที่ 10 ครั้งที่ 2 ได้บรรจุ "มาร์ชทหารอาสา" เป็นเพลงชาติไว้ใน "รัฐธรรมนูญของสาธารณรัฐประชาชนจีน"

## การรับรองเพลงชาติ

2

1949年9月27日，中国人民政治协商会议第一届全体会议通过：在中华人民共和国国歌正式制定以前，以《义勇军进行曲》为国歌。

เมื่อวันที่ 27 กันยายน 1949 ที่ประชุมเต็มคณะครั้งแรกของสภาที่ปรึกษาทางการเมืองประชาชนจีน ได้ลงมติให้ "มาร์ชทหารอาสา" เป็นเพลงชาติก่อนที่จะมีการประกาศใช้เพลงชาติอย่างเป็นทางการ

## กฎหมายเพลงชาติ

4

2017年9月1日，《中华人民共和国国歌法》通过，该法自2017年10月1日起施行。

เมื่อวันที่ 1 กันยายน 2017 "กฎหมายเพลงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน" ได้รับการอนุมัติและมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม 2017

## ลักษณะของเพลงชาติ

《义勇军进行曲》厚重雄壮，节奏感很强，代表了中国人民团结奋斗、自强不息的精神，体现了国家和民族万众一心、奋发向上的信心和凝聚力。

"มาร์ชทหารอาสา" มีความหนักแน่นและทรงพลัง จังหวะแข็งแกร่ง เป็นตัวแทนของจิตวิญญาณแห่งความสามัคคี การต่อสู้ และความพากเพียรของประชาชนจีน สะท้อนถึงความเชื่อมั่นและความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของชาติในการก้าวไปข้างหน้า



## ข้อกำหนดการใช้เพลงชาติ

《中华人民共和国国歌法》规定，为维护国歌的尊严，奏唱国歌时，在场人员应当肃立，举止庄重，不得有不尊重国歌的行为。

“กฎหมายเพลงชาติสาธารณรัฐประชาชนจีน” กำหนดว่า เพื่อรักษาศักดิ์ศรีของเพลงชาติ ผู้ที่อยู่ในสถานที่ควรยืนสงบนิ่ง มีเกียรติสุภาพ และไม่แสดงพฤติกรรมที่ไม่ให้เกียรติเพลงชาติ

国歌不得用于或变相用于商标、商业广告，不得在私人丧事活动等不适宜的场合使用。

เพลงชาติไม่สามารถนำไปใช้หรือดัดแปลงเพื่อเป็นเครื่องหมายการค้า โฆษณาเชิงพาณิชย์ หรือใช้ในโอกาสที่ไม่เหมาะสม เช่น งานศพส่วนตัว

在公共场合故意篡改国歌歌词、曲谱，或者以其他方式侮辱国歌的，由公安机关处以警告或者十五日以下拘留；构成犯罪的，依法追究刑事责任。

ผู้ใดที่จงใจแก้ไขเนื้อเพลงหรือทำนองเพลงชาติในที่สาธารณะ หรือดูหมิ่นเพลงชาติด้วยวิธีอื่นใด จะถูกเจ้าหน้าที่รักษาความปลอดภัยสาธารณะเตือนหรือกักขังไม่เกินสิบห้าวัน หากเข้าข่ายอาชญากรรมจะถูกดำเนินคดีตามกฎหมาย

爱国旗、敬国徽、唱国歌，体现着中华儿女对祖国最崇高、最激烈的情，激励着海内外中华儿女为祖国的主权和尊严、繁荣和富强奋力拼搏，与各国人民一起，共同促进世界的和平与发展。

การรักธงชาติ เคารพตราแผ่นดิน และร้องเพลงชาติ สะท้อนถึงความรู้สึกอันสูงสุดและแรงกล้าที่สุดของลูกหลานชาวจีนที่มีต่อ มาตุภูมิ ซึ่งเป็นแรงบันดาลใจให้ลูกหลานชาวจีนทั้งในและต่างประเทศมุ่งมั่นต่อสู้เพื่ออธิปไตย ศักดิ์ศรี ความเจริญรุ่งเรือง และความแข็งแกร่งของมาตุภูมิ และร่วมมือกับประชาชนของประเทศเพื่อส่งเสริมสันติภาพและการพัฒนาของโลก



**中华人民共和国国歌**

《义勇军进行曲》

田 汉 词  
聂 耳 曲

1=G  $\frac{2}{4}$

(1̣. 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 5̣ | 3̣. 1̣ 5̣5̣5̣ | 3̣ 1̣ | 5̣5̣5̣ 5̣5̣5̣ | 1) 0 5̣ | 1̣. 1̣ |

起 来! 不

1̣. 1̣ 5̣ 6̣ 7̣ | 1̣ 1̣ | 0 3̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 5̣ 5̣ | 3̣. 3̣ 1̣. 3̣ | 5̣. 3̣ 2̣ |

愿 做 奴 隶 的 人 们! 把 我 们 的 血 肉, 筑 成 我 们 新 的 长

2 - | 6̣ 5̣ | 2̣ 3̣ | 5̣ 3̣ 0 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 3̣ 0 | 5̣ 6̣ 1̣ 1̣ |

城! 中 华 民 族 到 了 最 危 险 的 时 候 每 个 人 被

3̣. 3̣ 5̣ 5̣ | 2̣ 2̣ 2̣ 6̣ | 2̣. 5̣ | 1̣. 1̣ | 3̣. 3̣ | 5̣ - | 1̣. 3̣ 5̣ 5̣ |

迫 着 发 出 最 后 的 吼 声。起 来! 起 来! 起 来! 我 们 万 众

6̣ 5̣ | 3̣. 1̣ 5̣ 5̣ 5̣ | 3̣ 0 1̣ 0 | 5̣ 1̣ | 3̣. 1̣ 5̣ 5̣ 5̣ | 3̣ 0 1̣ 0 | 5̣ 1̣ |

一 心, 冒 着 敌 人 的 炮 火 前 进! 冒 着 敌 人 的 炮 火 前 进!